

THE
NEW TESTAMENT

REVISED STANDARD VERSION
AND
CHINESE UNION VERSION

新約全書
中英文對照

Published by
The Bible Society in Hong Kong

香港聖經公會印發

1977

未經本會認可
不許自行翻印

English Text, Copyright 1946
by
Division of Christian Education of the National
Council of the Churches of Christ in the
United States of America.

New Testament Cat. No. RS/CU273DI

Printed in Hongkong
Edition No. 2395

BOOKS OF THE NEW TESTAMENT

新約全書目錄

		Page
Matthew	馬太福音	1
Mark	馬可福音	95
Luke... ..	路加福音	155
John	約翰福音	257
The Acts	使徒行傳	333
Romans	羅馬書	432
1 Corinthians	哥林多前書	472
2 Corinthians	哥林多後書	511
Galatians	加拉太書	536
Ephesians... ..	以弗所書	549
Philippians	腓立比書	562
Colossians... ..	哥羅西書	571
1 Thessalonians	帖撒羅尼迦前書	580
2 Thessalonians	帖撒羅尼迦後書	588
1 Timothy	提摩太前書	593
2 Timothy	提摩太後書	604
Titus... ..	提多書	612
Philemon	腓利門書	617
Hebrews	希伯來書	619
James	雅各書	649
1 Peter	彼得前書	659
2 Peter	彼得後書	670
1 John	約翰一書	677
2 John	約翰二書	687
3 John	約翰三書	689
Jude	猶大書	691
Revelation	啓示錄	694

THE GOSPEL ACCORDING TO
MATTHEW

馬太福音

Bethlehem

CHAPTER 1

第一章

THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 ¶ Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,

3 and Judah the father of Per'ez and Ze'rah by Ta'mar, and Per'ez the father of Hez'ron, and Hez'ron the father of Ram,*

4 and Ram* the father of Am-min'a-dab, and Am-min'a-dab the father of Nah'shon, and Nah'shon the father of Sal'mon,

5 and Sal'mon the father of Bo'az by Ra'hav, and Bo'az the father of O'bed by Ruth, and O'bed the father of Jesse,

6 and Jesse the father of David the king.

¶ And David was the father of Solomon by the wife of U-ri'ah,

7 and Solomon the father of Re-ho-bo'am, and Re-ho-bo'am the father of A-bi'jah, and A-bi'jah the father of Asa,†

8 and Asa† the father of Je-hosh'a-phat, and Je-hosh'a-phat the father of Jo'ram, and Jo'ram the father of Uz-zi'ah,

9 and Uz-zi'ah the father of Jo'tham, and Jo'tham the father of A'haz, and A'haz the father of Hez-e-ki'ah,

10 and Hez-e-ki'ah the father of Ma-nas'seh, and Ma-nas'seh the father of Amos,‡ and Amos‡ the father of Jo-si'ah,

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜（後裔，子孫，原文都作兒子，下同）；

2 ¶ 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

4 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

5 撒門從喇合氏生波阿斯，波阿斯從路得氏生俄備得，俄備得生耶西；

6 耶西生大衛王

¶ 大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

7 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

8 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

9 烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

10 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

*Greek *Aram*. †Greek *Asaph*. ‡Other authorities read *Amon*.

11 and Jo-si'ah the father of Jech-o-ni'ah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

12 ¶ And after the deportation to Babylon: Jech-o-ni'ah was the father of She-al'ti-el,* and She-al'ti-el* the father of Ze-rub'ba-bel,

13 and Ze-rub'ba-bel the father of A-bi'ud, and A-bi'ud the father of E-li'a-kim, and E-li'a-kim the father of A'zor,

14 and A'zor the father of Za'dok, and Za'dok the father of A'chim, and A'chim the father of E-li'ud,

15 and E-li'ud the father of E-le-a'zar, and E-le-a'zar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,

16 and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.

17 ¶ So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ† took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit;

19 and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.

20 But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take

*Greek *Salathiel*. †Other ancient authorities read of the Christ.

11 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

12 ¶ 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

13 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

14 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

15 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

16 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。

17 ¶ 這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

18 ¶ 耶穌基督降生的事，記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶。馬利亞就從聖靈懷了孕。

19 他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

20 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說，大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來；因他所懷的孕，

Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit;

21 she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins.”

22 All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet:

23 “Behold, a virgin shall conceive and bear a son,
and his name shall be called
Em-man’u-el”

(which means, God with us).

24 When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife,

25 but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.

CHAPTER 2

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying,

2 “Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him.”

3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;

4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.

5 They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet:

6 ‘And you, O Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among
the rulers of Judah;

是從聖靈來的。

21 他將要生一個兒子；你要給他起名叫耶穌；因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。

22 這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，

23 說：“必有童女，懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。”（以馬內利繙出來，就是上帝與我們同在。）

24 約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來；

25 只是沒有和他同房，等他生了兒子（有古卷作等他生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。

第 二 章

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恒，有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說，

2 那生下來作猶太人之王的在那裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。

3 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人，也都不安。

4 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說，基督當生在何處。

5 他們回答說，在猶太的伯利恒；因為有先知記着說：

6 “猶太地的伯利恒阿！你在猶太諸城中，並不是最小的；因為將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。”

for from you shall come a ruler
who will govern my people
Israel.'”

7 ¶Then Herod summoned the wise
men secretly and ascertained from
them what time the star appeared;

8 and he sent them to Bethlehem,
saying, “Go and search diligently for
the child, and when you have found
him bring me word, that I too may
come and worship him.”

9 When they had heard the king
they went their way; and lo, the star
which they had seen in the East went
before them, till it came to rest over
the place where the child was.

10 When they saw the star, they
rejoiced exceedingly with great joy;

11 and going into the house they
saw the child with Mary his mother,
and they fell down and worshiped
him. Then, opening their treasures,
they offered him gifts, gold and
frankincense and myrrh.

12 And being warned in a dream
not to return to Herod, they depart-
ed to their own country by another
way.

13 ¶Now when they had departed,
behold, an angel of the Lord appear-
ed to Joseph in a dream and said,
“Rise, take the child and his mother,
and flee to Egypt, and remain there
till I tell you; for Herod is about to
search for the child, to destroy him.”

14 And he rose and took the child
and his mother by night, and de-
parted to Egypt,

15 and remained there until the
death of Herod. This was to fulfil
what the Lord had spoken by the
prophet, “Out of Egypt have I
called my son.”

7 ¶當下希律暗暗的召了博士來，細問
那星是甚麼時候出現的。

8 就差他們往伯利恒去，說，你們去仔細
尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好
去拜他。

9 他們聽見王的話，就去了；在東方所看
見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩
子的地方，就在上頭停住了。

10 他們看見那星，就大大的歡喜。

11 進了房子，看見小孩子和他母親馬利
亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金
乳香沒藥為禮物獻給他。

12 博士因為在夢中被主指示，不要回去
見希律，就從別的路回本地去了。

13 ¶他們去後，有主的使者向約瑟夢中
顯現，說，起來，帶着小孩子同他母親，逃往
埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必
尋找小孩子要除滅他。

14 約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母
親往埃及去；

15 住在那裏，直到希律死了；這是要應
驗主藉先知所說的話，說：“我從埃及召出
我的兒子來。”

16 ¶ Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men.

17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:

18 "A voice was heard in Ra'mah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children;

she refused to be consoled, because they were no more."

19 ¶ But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20 "Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead."

21 And he rose and took the child and his mother, and went to the land of Israel.

22 But when he heard that Archela'us reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.

23 And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

CHAPTER 3

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

16 ¶ 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恒城裏，並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。

17 這就應了先知耶利米的話，說：

18 “在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。”

19 ¶ 希律死了以後，有主的使者，在埃及向約瑟夢中顯現，說：

20 起來，帶着小孩子和他母親往以色列地去；因為要害小孩子性命的人已經死了。

21 約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去。

22 只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去；又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。

23 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏；這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

第三章

那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說，

2 天國近了，你們應當悔改。

Preaching of John the Baptist

3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said,

“The voice of one crying in the wilderness:

Prepare the way of the Lord, make his paths straight.”

4 Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan,

6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sad'du-cees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?”

8 Bear fruit that befits repentance,

9 and do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham.

10 Even now the ax is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

11 ¶ “I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

13 ¶ Then Jesus came from Galilee

3 這人就是先知以賽亞所說的，他說：“在曠野有人聲喊着說，豫備主的道，修直他的路。”

4 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，喫的是蝗蟲野蜜。

5 那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裏。

6 承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

7 ¶ 約翰看見許多法利賽人和撒都該人，也來受洗，就對他們說，毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

8 你們要結出果子來，與悔改的心相稱；

9 不要自己心裏說，有亞伯拉罕為我們的祖宗；我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

10 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

11 ¶ 我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋，也不配；他要用聖靈與火給你們施洗。

12 他手裏拿着簸箕，要搗淨他的場；把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。

13 ¶ 當下，耶穌從加利利來到約但河，見

to the Jordan to John, to be baptized by him.

14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"

15 But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he consented.

16 And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened* and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him;

17 and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son,† with whom I am well pleased."

CHAPTER 4

THEN Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

2 And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry.

3 And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread."

4 But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'"

5 Then the devil took him to the holy city, and set him on the pinnacle of the temple,

6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written,

*Other ancient authorities add to him.

†Or my Son, my (or the) Beloved.

了約翰，要受他的洗。

14 約翰想要攔住他，說，我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼？

15 耶穌回答說，你暫且許我；因為我們理當這樣盡諸般的義（或作禮）；於是約翰許了他。

16 耶穌受了洗，隨即從水裏上來；天忽然爲他開了，他就看見上帝的靈，彷彿鴿子降下，落在他身上。

17 從天上有聲音說，這是我的愛子，我所喜悅的。

第四章

當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。

3 那試探人的進前來，對他說，你若是上帝的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

4 耶穌卻回答說，經上記着說：“人活着，不是單靠食物，乃是靠上帝口裏所出的一切話。”

5 魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上（頂，原文作翅），

6 對他說，你若是上帝的兒子，可以跳下去；因為經上記着說：“主要爲你吩咐他的

‘He will give his angels charge
of you,’

and

‘On their hands they will bear
you up,
lest you strike your foot against
a stone.’”

7 Jesus said to him, “Again it is
written, ‘You shall not tempt the
Lord your God.’”

8 Again, the devil took him to a
very high mountain, and showed him
all the kingdoms of the world and
the glory of them;

9 and he said to him, “All these
I will give you, if you will fall down
and worship me.”

10 Then Jesus said to him, “Begone,
Satan! for it is written,

‘You shall worship the Lord
your God
and him only shall you serve.’”

11 Then the devil left him, and
behold, angels came and ministered
to him.

12 ¶ Now when he heard that John
had been arrested, he withdrew into
Galilee;

13 and leaving Nazareth he went
and dwelt in Ca-per’na-um by the
sea, in the territory of Zeb’u-lun and
Naph’ta-li,

14 that what was spoken by the
prophet Isaiah might be fulfilled:

15 “The land of Zeb’u-lun and the
land of Naph’ta-li,
toward the sea, across the Jordan,
Galilee of the Gentiles—

16 the people who sat in darkness
have seen a great light,
and for those who sat in the
region and shadow of death

使者，用手托着你，免得你的脚碰在石頭
上。”

7 耶穌對他說，經上又記着說：“不可試
探主你的上帝。”

8 魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世
上的萬國，與萬國的榮華，都指給他看，

9 對他說，你若俯伏拜我，我就把這一切
都賜給你。

10 耶穌說，撒但退去罷（撒但就是抵擋
的意思，乃魔鬼的別名）；因為經上記着說：
“當拜主你的上帝，單要事奉他。”

11 於是魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

12 ¶ 耶穌聽見約翰下了監，就退到加利
利去；

13 後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住
在那裏；那地方靠海，在西布倫和拿弗他利
的邊界上，

14 這是要應驗先知以賽亞的話，

15 說：“西布倫地，拿弗他利地，就是沿
海的路，約旦河外，外邦人的加利利地。

16 那坐在黑暗裏的百姓，看見了大光，坐
在死蔭之地的人，有光發現照着他們。”

light has dawned.”

17 From that time Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”

18 ¶As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

19 And he said to them, “Follow me, and I will make you fishers of men.”

20 Immediately they left their nets and followed him.

21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb'e-dee and John his brother, in the boat with Zeb'e-dee their father, mending their nets, and he called them.

22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.

23 ¶And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he healed them.

25 And great crowds followed him from Galilee and the De-cap'o-lis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan.

CHAPTER 5

SEEING the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him.

2 And he opened his mouth and taught them, saying:

17 從那時候耶穌就傳起道來，說，天國近了，你們應當悔改。

18 ¶耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。

19 耶穌對他們說，來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。

20 他們就立刻捨了網，跟從了他。

21 從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網；耶穌就招呼他們。

22 他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

23 ¶耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

24 他的名聲就傳遍了敘利亞；那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病，各樣疼痛的，和被鬼附的，顛癲的，癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

25 當下，有許多人從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶大，約但河外，來跟着他。

第五章

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。

2 他就開口教訓他們說，

3 ¶“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 ¶“Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

5 ¶“Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

6 ¶“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

7 ¶“Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8 ¶“Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

9 ¶“Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

10 ¶“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 ¶“Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.

12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted the prophets who were before you.

13 ¶“You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men.

14 ¶“You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

15 Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

17 ¶“Think not that I have come to abolish the law and the prophets;

3 ¶ 虛心的人有福了；因為天國是他們的。

4 ¶ 哀慟的人有福了；因為他們必得安慰。

5 ¶ 溫柔的人有福了；因為他們必承受地土。

6 ¶ 飢渴慕義的人有福了；因為他們必得飽足。

7 ¶ 憐恤人的人有福了；因為他們必蒙憐恤。

8 ¶ 清心的人有福了；因為他們必得見上帝

9 ¶ 使人和睦的人有福了；因為他們必稱為上帝的兒子。

10 ¶ 為義受逼迫的人有福了；因為天國是他們的。

11 ¶ 人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。

12 應當歡喜快樂；因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

13 ¶ 你們是世上的鹽；鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

14 ¶ 你們是世上的光；城造在山上，是不能隱藏的。

15 人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

16 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

17 ¶ 莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。

I have come not to abolish them but to fulfil them.

18 For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished.

19 Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

21 ¶“You have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.’

22 But I say to you that every one who is angry with his brother* shall be liable to judgment; whoever insults† his brother shall be liable to the council, and whoever says, ‘You fool!’ shall be liable to the hell‡ of fire.

23 So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you,

24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

25 Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison;

*Other ancient authorities insert *without cause*. †Greek says *Raca to* (an obscure term of abuse). ‡Greek *Gehenna*.

18 我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。

19 所以無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱爲最小的；但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱爲大的。

20 我告訴你們，你們的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

21 ¶ 你們聽見有吩咐古人的話，說：“不可殺人。”又說：“凡殺人的，難免受審判。”

22 只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審判。（有古卷在凡字下添無緣無故的五字。）凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

23 所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

24 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

25 你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息；恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。

26 truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny.

27 ¶“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’

28 But I say to you that every one who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

29 If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.*

30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.*

31 ¶“It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’

32 But I say to you that every one who divorces his wife, except on the ground of unchastity, makes her an adulteress; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

33 ¶“Again you have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’

34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God,

35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black.

37 Let what you say be simply ‘Yes’ or ‘No’; anything more than this comes from evil.†

*Greek *Gehenna*. †Or *the evil one*.

26 我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

27 ¶你們聽見有話說：“不可姦淫。”

28 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與他犯姦淫了。

29 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。

30 若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

31 ¶又有話說，人若休妻，就當給他休書。

32 只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

33 ¶你們又聽見有吩咐古人的話，說“不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。”

34 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指着天起誓 因為天是上帝的座位；

35 不可指着地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城。

36 又不可指着你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

37 你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者（或作是從惡裏出來的）。

38 ¶“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’

39 But I say to you, Do not resist one who is evil. But if any one strikes you on the right cheek, turn to him the other also;

40 and if any one would sue you and take your coat, let him have your cloak as well;

41 and if any one forces you to go one mile, go with him two miles.

42 Give to him who begs from you, and do not refuse him who would borrow from you.

43 ¶“You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’

44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,

45 so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.

46 For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same?

47 And if you salute only your brethren, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?

48 You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

CHAPTER 6

“BEWARE of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

38 ¶ 你們聽見有話說：“以眼還眼，以牙還牙。”

39 只是我告訴你們，不要與惡人作對；有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打。

40 有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。

41 有人強逼你走一里路，你就同他走二里。

42 有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

43 ¶ 你們聽見有話說：“當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。”

44 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵；為那逼迫你們的禱告。

45 這樣，就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。

46 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？

47 你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？

48 所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

第六章

你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。